

OBRZĘDY MSZY  
ŚWIĘTEJ  
po szwedzku i po polsku



MÄSSANS  
ORDINARIUM  
på svenska och polska

## MÄSSANS ORDINARIUM

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor  
\*församlingen står upp

### \*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.

**F. Amen.**

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den  
Helige Andes gemenskap vare med er alla.

**F. Och med din ande.**

### \*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna  
vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga  
mysterierna.

**A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina  
bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och  
ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld,  
min skuld, min egen stora skuld.**

**Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun  
Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder  
och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.**

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora  
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

**F. Amen.**

**P. Herre, förbarma dig.**

**F. Herre, förbarma dig.**

**P. Kristus, förbarma dig.**

**F. Kristus, förbarma dig.**

**P. Herre, förbarma dig.**

**F. Herre, förbarma dig.**

## KOMUNIA ŚWIĘTA

K. Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.  
Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

**W .Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie,  
ale**

**powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona  
dusza moja.**

*Podczas przyjmowania komunii świętej:*

K. Ciało Chrystusa.                   **Z. Amen.**

K. Krew Chrystusa.                   **Z. Amen.**

### **\*MODLITWA PO ZAKOŃCZENIU KOMUNII**

K. Módlmy się. - ...przez Jezusa Chrystusa, Pana  
naszego.

**Z. Amen.**

### **\*ZAKOŃCZENIE**

*Blagosławieństwo wiernych:*

K. Pan z wami.

**Z. I z duchem twoim.**

K. Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,  
Ojciec i Syn, i Duch Święty.

**Z. Amen.**

*Zakończenie:*

K. Idźcie w pokoju Chrystusa.

**Z. Bogu niech będą dzięki.**

## OBRZĘDY MSZY ŚWIĘTEJ

K = ksiądz Z = zgromadzeni W = wszyscy L = lektor \*stojąc

### **\*ZNAK KRZYŻA I POZDROWIENIE**

K. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

**Z. Amen.**

K. Miłość Boga Ojca, łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa i  
dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami  
wszystkimi.

**Z. I z duchem twoim.**

### **\*AKT POKUTY**

K. Przepróśmy Boga za nasze grzechy, abyśmy mogli  
godnie

przyjąć słowo Boże i złożyć Najświętszą Ofiarę.

**W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam  
bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą,  
mową, uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina,  
moja wina, moja bardzo wielka wina. Przetę  
błagam Najświętszą Maryję zawsze Dziewicę,  
wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i  
siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.**

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i  
odpuściwszy nam grzechy, doprowadzi nas do życia  
wiecznego.

**Z. Amen.**

K. Panie, zmiłuj się nad nami.       **Z. Panie, zmiłuj się nad nami.**

K. Chryste, zmiłuj się nad nami.   **Z. Chryste, zmiłuj się nad nami.**

K. Panie, zmiłuj się nad nami.       **Z. Panie, zmiłuj się nad nami.**

### **\*LOVSÅNG (Gloria)**

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid  
åt människor av god vilja.

**A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,  
vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,  
vi tackar dig för din stora härlighet.  
Herre Gud, himmelske konung,  
Gud Fader allsmäktig.  
Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.  
Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.  
Du som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.  
Du som borttager världens synder,  
tag emot vår bön.  
Du som sitter på Faderns högra sida,  
förbarma dig över oss.  
Ty du allena är helig,  
du allena Herre,  
du allena den högste, Jesus Kristus,  
med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.  
Amen.**

### **\*KOLLEKTBÖN**

P. Låt oss bedja, -  
... Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och  
Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande,  
lever  
och råder i evigheters evighet.  
**F. Amen.**

### **KOMMUNION**

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.  
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt  
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

*Vid församlingens kommunion:*

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

### **\*BÖN EFTER KOMMUNIONEN**

P. Låt oss bedja. - ....Genom Jesus Kristus, vår Herre.  
**F. Amen.**

### **\*AVSLUTNING**

*Välsignelsen:*

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Välsigne er Gud allsmäktig,  
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

**F. Amen.**

*Utsändning:*

P. Gå i Herrens frid.

**F. Gud, vi tackar dig.**

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

**W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki. Amen.**

### **\*ZNAK POKOJU**

K. Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim apostołom: Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję. Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

**Z. Amen.**

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

**Z. I z duchem twoim.**

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

### **ŁAMANIE CHLEBA (Agnus Dei)**

**W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.**

**Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.**

**Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.**

### **\*PIEŚŃ CHWAŁY (Gloria)**

K. Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.

**W. Chwalimy Cię. Błogostawimy Cię. Wielbimy Cię.**

**Wystawiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka**

**jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże, Ojciec wszechmogący.**

**Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.**

**Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.**

**Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.**

**Który gładzisz grzechy świata,**

**przyjm błaganie nasze.**

**Który siedzisz po prawicy Ojca,**

**zmiłuj się nad nami.**

**Albowiem tylko Tyś jest święty,**

**tylko Tyś jest Panem.**

**Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste.**

**Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca.**

**Amen.**

### **\*MODLITWA DNIA**

K. Módlmy się,-

.....przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego, który żyje i króluje w jedności z Bogiem Ojcem i

Duchem Świętym przez wszystkie wieki wieków.

**Z. Amen.**

## ORDETS LITURGI

*Läsningar och responsoriepsalm:*

L. ... Så lyder Herrens ord.

**F. Gud, vi tackar dig.**

### **\*Halleluja**

### **\*EVANGELIUM**

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

**F. Ära vare dig, Herre.**

*Vid evangeliens avslutning:*

P. Så lyder Herrens evangelium.

**F. Lovad vare du, Kristus.**

*Homilia*

### **\*TROSBEKÄNNELSEN (Credo)**

**A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader,  
skapare av himmel och jord,  
av allt, både synligt och osynligt.  
Och på en enda Herre, Jesus Kristus,  
Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,  
Gud av Gud, ljus av ljus,  
sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,**

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

**A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.**

### **\*FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder i evigheters evighet.

**F. Amen.**

P. Herrens frid vare alltid med er.

**F. Och med din ande.**

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

### **BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)**

**A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.**

## **LITURGIA SŁOWA**

**Czytania i psalm responsoryjny:**

L. Oto słowo Boże.

**Z. Bogu niech będą dzięki.**

**\*Alleluja**

### **\*EWANGELIA**

K. Pan z wami.

**Z. I z duchem twoim.**

K. Słowa Ewangelii według świętego N.

**Z. Chwała Tobie, Panie.**

*Po Ewangelii:*

K. Oto słowo Pańskie.

**Z. Chwała Tobie, Chryste.**

*Następuje homilia.*

### **\*WYZNANIE WIARY (Credo)**

**W. Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego, stwórcy nieba i ziemi, wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.**

**I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi wiekami.**

**Bóg z Boga, światłość ze światłości,**

**Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.**

**Zrodzony a nie stworzony,**

av samma väsen som Fadern,  
 på honom genom vilken allt blev till;  
 som för oss människor  
 och för vår frälsnings skull  
 steg ner från himlen och blev kött genom  
 den Helige Ande av jungfru Maria  
 och blev människa;  
 och som blev korsfäst för oss under  
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,  
 som uppstod på tredje dagen  
 i enlighet med skrifterna,  
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida  
 och skall återkomma i härlighet för att  
 döma levande och döda,  
 och vars rike aldrig skall ta slut.  
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,  
 som utgår av Fadern och Sonen,  
 som tillsammans med Fadern och Sonen  
 blir tillbedd och förhärligad  
 och som talade genom profeterna.  
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.  
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse  
 och väntar på de dödas uppståndelse och den  
 kommande världens liv. Amen.

### **\*FÖRBÖNER**

*Efter varje förbönsämne svarar församlingen:*

**F. Herre, hör vår bön.**

*Vid börens avslutning:*

**P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.**

**F. Amen.**

## **MODLITWA EUCHARYSTYCZNA**

**K. Pan z wami. Z. I z duchem twoim.**  
**K. W górę serca. Z. Wznosimy je do Pana.**  
**K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu. Z. Godne to i sprawiedliwe.**

*Po prefacji:*

**W. Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.**

**Pełne są niebiosa i ziemia chwałą Twojej.**

**Hosanna na wysokościach. Błogosławiony, który idzie  
 w imię Pańskie. Hosanna na wysokościach.**

*Po podniesieniu:*

**K. Oto wielka tajemnica wiary.**

**Z. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy  
 Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego  
 przyjścia w chwale.**

*Doksologia:*

**K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże,  
 Ojciec wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka  
 cześć i chwała, przez wszystkie wieki wieków. Z. Amen.**

### **\*MODLITWA PAŃSKA**

**K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom,  
 ośmielamy się mówić:**

**W. Ojciec nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje,  
 przyjdź Królestwo Twoje, bądź wola Twoja jako w  
 niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj  
 nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my  
 odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na  
 pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.**



## DEN EUKARISTISKA BÖNEN

P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**

P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

**F. Det är tillbörligt och rätt.**

*Efter prefationen:*

**A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.**

**Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.**

**Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i**

**Herrens namn. Hosianna i höjden.**

*Efter instiftelseorden:*

P. Trons mysterium.

**F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse  
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.**

*Doxologin:*

P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,

Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära

och

härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

## \*HERRENS BÖN

P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans  
gudomliga undervisning vågar vi säga:

**A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.**

**Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så**

**ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt**

**oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss**

**skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss**

**ifrån ondo.**

wspólistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało.

On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z

nieba. I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z

Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem. Ukrzyżowany

również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został

umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał trzeciego

dnia, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po

prawicy Ojca. I powtórnie przyjdzie w chwale sądzić

żywych i umarłych,

a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od

Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie

odbiera uwielbienie i chwałę, który mówił przez

Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski

Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie

grzechów. I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia

wiecznego w przyszłym świecie.

**Amen.**

## \*MODLITWA POWSZECHNA

*Po każdym wezwaniu wierni odpowiadają:*

K: Ciebie prosimy.

**Z: Wystłuchaj nas, Panie.**

*Na koniec modlitwy:*

K. Przez Chrystusa, Pana naszego.

**Z. Amen.**

## EUKARISTINS LITURGI

### GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det bröd som vi bär fram till dig,  
en frukt av jorden och av människors arbete  
som för oss blir livets bröd.

#### F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det vin som vi bär fram till dig,  
en frukt av vinstocken och av människors arbete  
som för oss blir andlig dryck.

#### F. Välsignad vare Gud i evighet.

### \*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir  
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,  
till sitt namns pris och ära,  
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

## LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

### PRZYGOTOWANIE DARÓW

K. Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb,  
który jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie  
go przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.

#### **Z. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.**

K. Błogosławiony jesteś, Panie Boże wszechświata,  
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które  
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;  
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem  
duchowym.

#### **.Z. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.**

### \*MODLITWA NAD DARAMI

K. Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę przyjął  
Bóg, Ojciec wszechmogący.

**Z. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i  
chwałę swojego imienia, a także na pożytek nasz i  
całego Kościoła świętego.**

K. ...przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego.

**Z. Amen.**